



## Sanat rukoukselle

**K**omipermjakien raamatunkäännösprojekti on tärkeässä vaiheessa: Uuden testamentin tekstit on valmisteltu taittoa varten, syksyllä kirja menee painoon. Kyseessä on historiallinen tapahtuma, sillä tällä kielellä ei ole koskaan ennen ollut koko Uutta testamenttia, ainostaan osia.

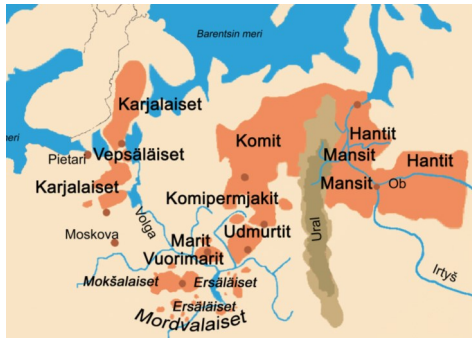
Tässä uutiskirjeessä käännöstarkistaja *Anne Kuosmanen* välittää meille komipermjakien odotuksen saada Jumalan Sana omalla kielellään:

"Kun vuonna 2013 aloin työskennellä komipermjakien käännösprojektissa, tapasin kohdealueella kristittyjä, jotka olivat tulleet tuntemaan Jumalan. Koin heidän kanssaan syvää yhteyttä, rukoilimme yhdessä. Järkytys oli kuitenkin suuri, kun tajusin, etteivät he osanneet rukoilla omalla kielellään – kaikki rukoilivat venäjäksi.

Kun keskustelin asiasta heidän kanssaan, kävi ilmi, mistä tämä tilanne johtui: komipermjakeilla ei ollut rukouksessa tarvittavaa hengellistä sanastoa. He eivät voineet "kiittää Jumalan armosta", koska he eivät tieneet, miten sanotaan "armo". He eivät voineet siunata toisiaan omalla kielellään, koska eivät tieneet, mitä on "siunata" komipermjakiksi. He eivät voineet rukoilla Jumalalta ihmeitä, koska käännöstä käsitteelle "ihme" ei heidän kielestään ollut vielä löydetty. Uskovat eivät voineet pyytää Jumalalta "lohtua" tai "toivoa", koska näitäkään sanoja ei ollut.



Komipermjakien kulttuurissa runot ja laulut ovat tärkeitä: erilaisissa kokoontumisissa ja juhlissa he lausuvat mielellään runoja ja laulavat yhdessä. Siksi maailman parhaan runouden, Psalmin kirjan, kääntäminen on jo aloitettu.



Komipermjakit (94 000) asuvat Permin alueella, Permin Komin piirikunnassa. Omassa piirikunnassaan he ovat enemmistönä ja komipermjakinkielinen puhe kuuluu sekä maalaiskylissä että pääkaupunki Kudymkarissa, jossa myös kaupoissa ja useimmissa virastoissa puhutaan komipermjakkia. Tämän sukukansamme kieli ja kulttuuri ovat vahvasti elossa!

Kuunnellessani venäjäksi rukoilevia komipermjakeja tunsin sisimmässäni syvää kipua heidän puolestaan. Ihminen ilmaisee syvimmit tarpeensa ja tunteensa aina omalla äidinkielellään, mutta komipermjakeilta puuttuivat sanat rukouksensa ilmaisemiseen. Tämä kipu on ollut minulle tärkeä motivaatio käännöstyössä. Kun raamatunkäännösprojekti etenee ja raamatullista sanastoa luodaan, luodaan samalla sanat rukoukselle – yhteydelle elävän Jumalan kanssa.

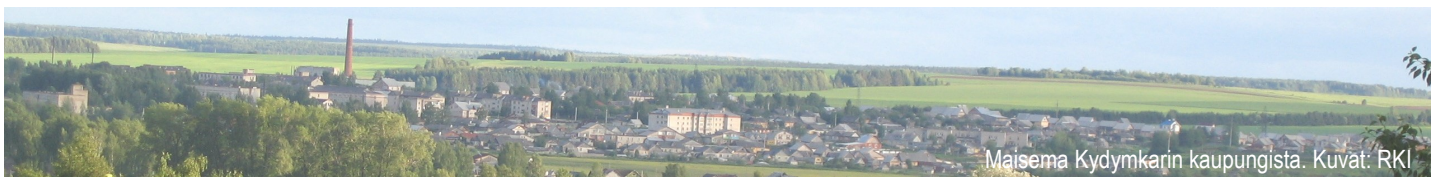
Nyt tilanne on jo muuttunut. Yhteisissä rukoushetkissä olen saanut kuulla komipermjakien ylistävän Jumalaa ja rukoilevan omalla kielellään. Kun Uuden testamentin tekstejä on luettu uskovien kanssa, he ovat samalla saaneet sanoja, joilla voivat rukoilla. Sydämen yhteys Jumalan kanssa on nyt avautumassa komipermjakeille!"

Kiitos, että olet mukana raamatunkäännöstyössä rukouksin ja varoin myös kesän aikana!

**Komipermjakien kannatusviite 3049**

Yhteistyöstä kiitollisena

*Anita Laakso*  
 Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Maisema Kydymkarin kaupungista. Kuvat: RKI

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00530 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA					
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva	3094	Mari	3078	Komi- permjakki	3049
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betallarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		Mokšamordva	3104	Vuorimari	3081	Yleiset	3007
		Komi	3052	Hanti	3010	Suurin	
		Vienankarjala	3036	Mansi	3065	tarve	8390
		Livvi	3023	Vepsä	3133	Kohdekielten raamattuäänitteet	8921
		Udmurtti	3117				
		Rahankeräyslupa no: RA/2017/839. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 01.09.2017, keräysaika: 01.01.2018 – 31.12.2022 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.					
		Viitenro Ref.nr					
Tiliitä nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag			Euro		